

BORN FROM CORN SERIES

BILINGUAL GLOSSARY

ENGLISH-ESPAÑOL

7-12 GRADE



Artes de Mexico en Utah

We hope to increase cultural understanding and foster deeper appreciation of the main agricultural corps, traditions and knowledge of various Native American groups.



BORN FROM CORN



COMMUNITY

A place where people live, work, and play together. People in a community like similar things and usually live in the same area.

COMUNIDAD

Un lugar donde las personas viven, trabajan y juegan juntas. Las personas en una comunidad tienen gustos similares y generalmente viven en la misma área.



THE CORN MAIDENS

The four maidens who are keepers of corn. Stories of Corn Maidens are abundant across Mesoamerican and the Northern part of the continent.

LAS MUJERES DEL MAÍZ

Las cuatro doncellas o mujeres que son guardianas del maíz. Las historias de las Doncellas de Maíz son abundantes en Mesoamérica y en la parte norte del continente.



COSMOVISION

A cosmovision, or worldview, is the way we see the world and how nature, and everything around us, like animals, the universe, stars, air, and earth, are connected and related to us, humans.

COSMOVISIÓN

Una cosmovisión es la manera en que vemos el mundo y cómo la naturaleza, y todo a nuestro alrededor, como los animales, el universo, las estrellas, el aire y la tierra, están conectados y relacionados con nosotros, los seres humanos.

BORN FROM CORN



THE HERO TWINS

A story of two brothers and their feats against the Lords of Xibalba told in the Popol Vuh.

LOS DIOSES GEMELOS

Una historia de dos hermanos y sus hazañas contra los señores de Xibalba, contada en el Popol Vuh.



IDENTITY

Identity is who you are, the way you think about yourself and the way the world sees you.

IDENTIDAD

La identidad es quién eres, la forma en que te percibes a ti mismo y la forma en que el mundo te ve.

INDIGENEITY

"Indigeneity is applied when recognizing the importance of preserving an Indigenous identity, respecting the rights and cultures of Indigenous communities, as well as their cultural, social, and historical connection to the land, their distinctive languages, traditions, and ways of life.

INDIGENIDAD

La Indigenidad se aplica al reconocer la importancia de preservar una identidad indígena, respetar los derechos y las culturas de las comunidades indígenas, así como su conexión cultural, social e histórica con la tierra, sus idiomas distintivos, tradiciones y formas de vida.



K'ICHE LANGUAGE

Maya language from Guatemala spoken by the K'iche people. The Popol Vuh was written in the K'iche language.

IDIOMA K'ICHE

Idioma maya de Guatemala hablado por el pueblo K'iche. El Popol Vuh fue escrito en el idioma K'iche.



BORN FROM CORN



LAND ACKNOWLEDGEMENT

Recognizing the original peoples of the land you are on their right to be the stewards of the land.



MAYA HIEROGLYPHS

The Maya's own system of writing. They wrote many of their stories on long sheets of paper made by bark or leather (huun).



MAYA VS. MAYAN

"Maya" is used when referring to people, places, and culture, without distinction between singular or plural. "Mayan" is only used by scholars to refer to the languages spoken by the Maya. There are many Maya languages and many Maya peoples.

Example: "It was written in Mayan." "The Maya harvest corn."

RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

Reconocer a los pueblos originarios de la tierra en la que te encuentras y su derecho a ser los guardianes de la tierra.

JEROGLIFOS MAYAS

El sistema de escritura de los mayas. Escribieron muchas de sus historias en largas hojas de papel hechas de corteza o cuero (huun).

MAYA VS. MAYAN

En Inglés, "Maya" se usa al referirse a personas, lugares y cultura, sin distinción entre singular o plural. "Mayan" solo lo utilizan los académicos para referirse a las lenguas habladas por los mayas. Hay muchas lenguas mayas y muchos pueblos mayas.

Ejemplo: "Fue escrito en una lengua maya." "Los mayas cosechan maíz."

BORN FROM CORN

MESOAMERICA

A geographical region sometimes known as "Central America," which includes Northern Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Belize, and central to southern Mexico. This word is used when talking about peoples and cultures before the Spanish Colonizers.

MESOAMERICA

Una región geográfica a veces conocida como "América Central", que incluye el norte de Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Belice y el centro hasta el sur de México. Esta palabra se usa al hablar sobre pueblos y culturas antes de la llegada de los colonizadores españoles.

MEXICA

We may know these people and their culture as the Aztecs, but they refer to themselves as Mexica. Náhuatl is the language of the Mexica. 'México' comes from náhuatl and translates to "the moon's bellybutton."

MEXICA

Es posible que conozcamos a estas personas y su cultura como los aztecas, pero en ciertos contextos ellos se refieren a sí mismos como mexicas. El náhuatl es el idioma de los mexicas. 'México' proviene del náhuatl y se traduce como 'el ombligo de la luna'.

LA MILPA

"La Milpa" is a field used to plant corn, along with beans and other crops. Milpa comes from the Nahuatl words "milli," which means planted pot, and "pan," which means on top. "Milpa" literally translates to "on top of a planted plot."

LA MILPA

"La Milpa" es un campo utilizado para plantar maíz, junto con frijoles y otros cultivos. Milpa viene de las palabras náhuatl "milli," que significa maceta plantada, y "pan," que significa encima. "Milpa" se traduciría literalmente como "sobre una maceta plantada".



BORN FROM CORN

NIXTAMALIZA-TION

An Indigenous process for preparing corn.

In use for thousands of years, Nixtamalization helps humans open the corn shell so that they can digest corn and absorb the proper nutrients for our bodies.



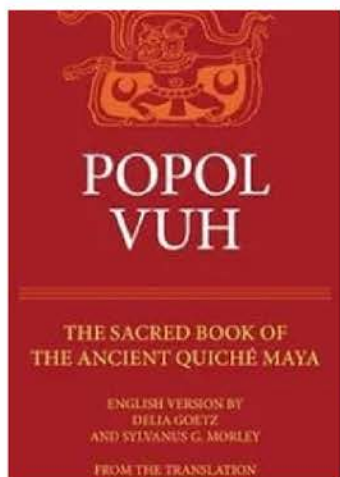
NIXTAMALIZA-CIÓN

Un proceso Indígena para preparar el maíz.

Utilizada por miles de años, la Nixtamalización ayuda a los seres humanos a abrir la cáscara del maíz para que puedan digerirlo y absorber los nutrientes adecuados para nuestros cuerpos.

POPOL VUH

Text written by Maya K'iche leaders. It was written in the K'iche language. It is the sacred book of the Maya. The Maya creation story in the Popol Vuh notes that humans were made out of corn.



POPOL VUH

Texto escrito por líderes mayas k'iche. Fue escrito en el idioma k'iche. Es el libro sagrado de los mayas. La historia de la creación de los mayas en el Popol Vuh señala que los seres humanos fueron creados a partir del maíz.

PUEBLOS ORIGINARIOS

In English, "Original peoples." A term used in Mexico to refer to Indigenous peoples of the Americas.



PUEBLOS ORIGINARIOS

Un término utilizado en México para referirse a los pueblos indígenas de las Américas.

BORN FROM CORN



TEXTILES

A type of cloth or woven fabric. Maya weavers usually embroider elements of nature and the cosmos as part of their traditional blouses known as a huipil.

THE THREE SISTERS

A legend from the Haudenosaunee people where each sister represents a crop from la milpa.

The story emphasizes on the relationship and connection each crop has with one another, just like sisters in a family.



TRADITION

The handing down of information, beliefs, or customs from one generation to another.

XIBALBA

The underworld in Maya stories and cosmology.



TEXTILES

Un tipo de tela o tejido entrelazado. Los tejedores mayas suelen bordar elementos de la naturaleza y el cosmos como parte de sus blusas tradicionales conocidas como huipiles.

LAS TRES HERMANAS

Una leyenda del pueblo Haudenosaunee en la que cada hermana representa un cultivo de la milpa.

La historia resalta la relación y conexión que cada cultivo tiene entre sí, similar a las hermanas en una familia.

TRADICIÓN

La transmisión de información, creencias o costumbres de una generación a otra.

XIBALBA

El inframundo en las historias y cosmología mayas.

COLORS OF NATURE

BILINGUAL GLOSSARY ENGLISH-ESPAÑOL

7-12 GRADE



Artes de Mexico en Utah

We hope to increase cultural understanding and foster deeper appreciation of the main agricultural corps, traditions and knowledge of various Native American groups.



COLORS OF NATURE

BACKSTRAP LOOM WEAVING



A horizontal loom in which one of two beams holding the warp yarn is attached to a strap that passes across the weaver's back. It is a family tradition that has been passed down for generations, usually from the parent to their children.

TEJIDO DE CINTURA

Telar horizontal en el que uno de los dos rodillos que sujetan el hilo de urdimbre se sujeta a una correa que pasa por la espalda del tejedor. Es una tradición familiar que ha sido transmitida de generación en generación, generalmente de padres a hijos.

CARDINAL COLORS



The Maya combined the four world directions and the center of the world with colors and attributes believed to be associated with these directions. East is associated with 'red' for sunrise, North with 'white' for mid-day, West with 'black' for sunset, and South with 'yellow' for the sun. The fifth color, 'blue/green' is associated with the 'Center,' Earth.

COLORES CARDINALES

Los mayas combinaron las cuatro direcciones del mundo y el centro del mundo con colores y atributos que se cree están asociados con estas direcciones. El este se asocia con el 'rojo' por el amanecer, el norte con el 'blanco' por el mediodía, el oeste con el 'negro' por la puesta de sol y el sur con el 'amarillo' por el sol. El quinto color, el 'azul/verde,' se asocia con el 'Centro,' la Tierra.

COLORS OF CORN



Cardinal colors are the same as the colors of corn. The four corn sisters are each related to one color of corn, so the use of these colors was not chosen randomly. According to the creation story in the Popol Vuh, the Maya people were made out of "masa" from the four colors of corn.

COLORES DEL MAÍZ

Los colores cardinales son los mismos que los colores del maíz. Las cuatro hermanas del maíz están relacionadas con cada uno de los colores del maíz, por lo que el uso de estos colores no fue elegido al azar. Según la historia de la creación del Popol Vuh, el pueblo maya fue creado a partir de la masa de los cuatro colores del maíz.

COLORS OF NATURE

CUSTOMS



A custom is a traditional way of behaving or doing something that is unique to a culture, society, location, or time.

HUIPILES



A huipil is a traditional textile blouse worn and made by indigenous weavers.

IX CHEL



The Maya believe that Ix Chel weaves the universe on her cosmic loom. Ix Chel taught the first woman to weave and weaves the past and future together.

NATURAL DYES



Natural dyes are dyes derived from animal or plant material without any chemical treatment. They are obtained from sources like flowers, leaves, insects, bark, and roots; however, they are not readily available and involve an extraction process.

COSTUMBRES

Una costumbre es una forma tradicional de comportarse o hacer algo que es única para una cultura, sociedad, ubicación o período de tiempo.

HUIPILES

Un huipil es una blusa tradicional de tela usada y confeccionada por tejedoras indígenas.

IX CHEL

Los mayas creen que Ix Chel teje el universo en su telar cósmico. Ix Chel enseñó a la primera mujer a tejer y entrelaza el pasado y el futuro.

COLORANTES NATURALES

Los colorantes naturales son tintes derivados de materiales animales o vegetales sin ningún tratamiento químico. Se obtienen de fuentes como flores, hojas, insectos, corteza y raíces; sin embargo, no están fácilmente disponibles y requieren un proceso de extracción.

COLORS OF NATURE

PIGMENT



Pigments, like natural dyes, come from natural elements that can be used for paint. Dyes easily dissolve in water and many solvents while pigments do not dissolve in water.

PIGMENTO

Los pigmentos, al igual que los colorantes naturales, provienen de elementos naturales que se pueden usar para la pintura. Los colorantes se disuelven fácilmente en agua y muchos solventes, mientras que los pigmentos no se disuelven en agua.

SUSTAINABILITY

Avoiding the loss of natural resources to maintain an ecological balance.

This includes not overusing or polluting natural resources like water, forests, oil, stones, air to keep a natural balance in nature

SOSTENIBILIDAD

Evitar la pérdida de recursos naturales para mantener un equilibrio ecológico. Esto implica no sobrecargar ni contaminar los recursos naturales como el agua, los bosques, el petróleo, las piedras o el aire para preservar un equilibrio natural en la naturaleza.

TECHNOLOGY

The use of knowledge to invent new devices or tools. Anything created to solve a problem.

TECNOLOGÍA

El uso del conocimiento para inventar nuevos dispositivos o herramientas. Cualquier cosa creada para resolver un problema.



COLORS OF NATURE



TRADITION

The handing down of information, beliefs, or customs from one generation to another.

TRADICIÓN

La transmisión de información, creencias o costumbres de una generación a otra.



WEAVING

The craft or action of forming fabric by interlacing threads.

TEJIDO

El arte o acción de formar tela entrelazando hilos.



YAX CHE'

A giant ceiba tree, the sacred tree of the Maya, the yaxche, 'first' or 'green' tree, stands in the exact center of the earth. Its roots penetrate the underworld; its trunk and branches pierce the various layers of the skies. Some Maya groups hold that by its roots their ancestors ascended into the world, and by its trunk and branches the dead climb to the highest sky.

YAX CHE'

Un gigantesco árbol ceiba, el árbol sagrado de los mayas, el yaxche, 'primer' o 'verde' árbol, se encuentra en el centro exacto de la Tierra. Sus raíces penetran en el inframundo; su tronco y ramas perforan las diversas capas de los cielos. Algunos grupos mayas sostienen que por sus raíces sus ancestros ascendieron al mundo, y por su tronco y ramas los muertos suben al cielo más alto.

FOOD, LAND, POWER

7-12 GRADE BILINGUAL GLOSSARY/GLOSARIO ENGLISH-ESPAÑOL



Artes de Mexico en Utah

We hope to increase cultural understanding and foster deeper appreciation of the main agricultural corps, traditions and knowledge of various Native American groups.



FOOD, LAND, POWER



THE AMERICAS

The lands on the left side of the map (also known as the Western Hemisphere). These include North and South America, Central America, and the Caribbean Islands.

'The Americas' was named by the colonizers, but this land has different Indigenous names depending on different original peoples. 'Turtle Island' is a name that many Indigenous peoples give to this continent.

LAS AMÉRICAS

Las tierras en el lado izquierdo del mapa (también conocidas como el hemisferio occidental). Estas incluyen América del Norte y del Sur, América Central y las Islas del Caribe.

'Las Américas' fue el nombre dado por los colonizadores, pero esta tierra tiene diferentes nombres indígenas según los distintos pueblos originarios. "La Isla de la Tortuga" es un nombre que muchas poblaciones indígenas le dan a este continente.



AGRO-ECO-SYSTEM

Based on polyculture. The rotation of crops maintains soil fertility and reduces erosion. Milpas provide food that is balanced and nutritious for all of our bodies.

AGRO-ECO-SYSTEM

Basado en la policultura. La rotación de cultivos mantiene la fertilidad del suelo y reduce la erosión. Las milpas proporcionan alimentos equilibrados y nutritivos para todos nuestros cuerpos.



CHINAMPAS

Chinampas are long narrow gardens that are on water. Milpas, a field used to plant corn, can also grow on Chinampas.

CHINAMPAS

Las chinampas son jardines largos y estrechos que se encuentran en el agua. También pueden cultivarse milpas, campos utilizados para plantar maíz, en las chinampas.



COLONIZATION

When a country or a nation takes control of other lands, regions, or territories outside of its borders and turns those other lands, regions, or territories into a colony.

COLONIZACIÓN

Cuando un país o una nación toma control de tierras, regiones o territorios fuera de sus fronteras y convierte esas tierras, regiones o territorios en una colonia.

FOOD, LAND, POWER



CULTURE

Culture is the way that people live. This includes the food that they eat, the clothing that they wear, the languages that they speak and the celebrations they observe.

CULTURA

La cultura es la forma en que las personas viven. Esto incluye la comida que consumen, la ropa que visten, los idiomas que hablan y las celebraciones que observan.



INDIGENOUS

Indigenous means to be native or occur naturally in a particular place. Indigeneity is then applied to groups of people that lived in the Americas before the arrival of the Europeans.

INDÍGENA

Indígena significa ser nativo u originario de un lugar en particular. El término "indigenidad" se aplica a los grupos de personas que vivieron en las Américas antes de la llegada de los europeos.



NITRATE CONTAMINATION

Nitrate contamination occurs in surface and groundwater but with the milpa, beans naturally provide nitrogen to the soil that the other plants use to eliminate the use of nitrogen and fertilizers. This process keeps our waters clean for drinking.

NITRATE CONTAMINATION

La contaminación por nitratos ocurre en aguas superficiales y subterráneas, pero con la milpa, los frijoles proporcionan naturalmente nitrógeno al suelo que las otras plantas utilizan para eliminar la necesidad de nitrógeno y fertilizantes. Este proceso mantiene nuestras aguas limpias para el consumo de bebida.

ZAPATISTA MOVEMENT

Also known as the EZLN, the Zapatista Movement was created by Indigenous Farmers in Chiapas, México. The EZLN led an uprising on January 1, 1994, to address the Mexican government's indifference to the poverty and marginalization of Indigenous communities. Today, the movement uses images of snails and seashells to symbolize their resistance



MOVIMIENTO ZAPATISTA

También conocido como el EZLN, el Movimiento Zapatista fue creado por agricultores indígenas en Chiapas, México. El EZLN lideró un levantamiento el 1 de enero de 1994 para abordar la indiferencia del gobierno mexicano ante la pobreza y marginación de las comunidades indígenas. Hoy en día, el movimiento utiliza imágenes de caracoles y conchas marinas para simbolizar su resistencia.